



Treaty Series No. 58 (1994)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the Republic of Armenia

concerning Air Services

London, 9 February 1994

[The Agreement entered into force on 9 February 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1994*

LONDON : HMSO

£5.00 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;¹

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport; and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Armenia, the General Department of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;

¹ Treaty Series No. 8 (1953) Cmd. 8742.

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorization of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;
and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air way-bills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
- (iii) Nothing in paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (iv) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.
- (v) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.

(4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;

- (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971).³ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their

¹ Treaty Series No. 126 (1969) Cmnd. 4230.

² Treaty Series No. 39 (1972) Cmnd. 4956.

³ Treaty Series No. 10 (1974) Cmnd. 5524.

registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents and to establish offices for these purposes. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13

User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 9th day of February 1994 in the English and Armenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of
Armenia:

JOHN MAJOR

L. TER-PETROSSIAN

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:
Points in the UK—Intermediate Points—Points in Armenia.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Armenia, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Armenia:
Points in Armenia—Intermediate Points—Points in the UK.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Armenia.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

**Համաձայնագիր Մեծ Բրիտանիայի ու Հյուսիսային Իռլանդիայի
Միացյալ Թագավորության Կառավարության և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարության միջև օդային
հաղորդակցությունների վերաբերյալ**

Մեծ Բրիտանիայի ու Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը լինելով Միջազգային քաղաքացիական օդազնացության մասին Կոնվենցիայի կողմեր, որը բացվել է ստորագրության համար Չիկագոյում 1944 թ. դեկտեմբերի 7-ին,

Չգտելով կնքել իրենց համապատասխան տարածքների միջև օդային հաղորդակցության հաստատման նպատակով նշված Կոնվենցիային լրացնող Համաձայնագիր,

Համաձայնվեցին հետևյալում.

**Հոդված 1
Մահմանումներ**

Այս Համաձայնագրի նպատակից ելնելով՝ բացառությամբ համառոտքստի պահանջներից.

ա/«Չիկագոյի Կոնվենցիա» տերմինը նշանակում է Միջազգային քաղաքացիական օդազնացության մասին Կոնվենցիան, որը բացվել է ստորագրության համար Չիկագոյում 1944 թ. դեկտեմբերի 7-ին և ներառում է 1/ցանկացած ուղղում դրան, որը ուժի մեջ է մտել 94/ա/ Հոդվածի համաձայն և վավերացվել կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից, ինչպես նաև 2/ցանկացած Հավելված կամ ուղղում ընդունված այդ Կոնվենցիայի 90 Հոդվածի համաձայն, այնքանով որքանով տվյալ ուղղումը կամ Հավելվածը ցանկացած ժամանակ գործող է երկու Պայմանագրովոր կողմերի համար էլ.

բ/«օդազնացային իշխանություններ» տերմինը նշանակում է Միացյալ Թագավորության պարագայում Տրանսպորտի պետական նախարար, իսկ Հոդված 7-ի առնչությամբ Զաղաքացիական օդազնացության իշխանություն, Հայաստանի Հանրապետության պարագայում Զաղաքացիական օդազնացության գլխավոր վարչություն, կամ երկու դեպքում էլ ցանկացած անձ կամ մարմին, որը կարող է լիազորված լինել ներկայումս իրականացնելու նշված իշխանությունների կողմից իրագործվող ֆունկցիաները կամ նմանօրինակ ֆունկցիաներ.

գ/«նշանակված ալիսաղակերություն» տերմինը նշանակում է ալիսաղակերություն, որը նշանակվել է և լիազորվել սույն Համաձայնագրի Հոդված 4-ի համաձայն.

դ/«տարածք» տերմինը, որն ստնչվում է որևէ պետության հետ, ունի Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 2-ում վերագրված իմաստը.

ե/«օդային հաղորդակցություն», «միջազգային օդային հաղորդակցություն», «ավիաընկերություն» և «կանգառ ոչ առևտրային նպատակներով» տերմինները ունեն համապատասխանաբար այնպիսի իմաստներ, որոնք վերագրվում են նրանց Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հոդված 96-ում.

զ/«սույն Համաձայնագիր» տերմինը ներառնում է Հավելվածը և դրան կամ սույն Համաձայնագրին վերաբերող ցանկացած ուղղում.

է/«շահագործման զանձումներ» տերմինը նշանակում է զանձում, որը ներկայացվում է իրավասու իշխանությունների կողմից կամ ներկայացվում է նրանց քույրաբույսամբ ավիաընկերություններին, օդանավերի, նրանց անձնակազմերի, ուղևորների և բեռների սպասարկման նպատակով, օդանավակայանի գույքի, սարքավորումների կամ օդագնացության սարքավորումների, ներառյալ դրա հետ կապված ծառայությունների և սարքավորումների տրամադրման համար:

Հոդված 2 Չիկագոյի Կոնվենցիայի կիրառելիությունը

Սույն Համաձայնագրի դրույթները պետք է համապատասխանեն Չիկագոյի Կոնվենցիայի դրույթներին այնքանով որքանով այդ դրույթները կիրառելի են միջազգային օդային հաղորդակցությունների համար:

Հոդված 3 Իրավունքների արտոնումը

1.Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ արտոնում է մյուս Պայմանավորվող Կողմին իր միջազգային օդային հաղորդակցություններին առնչվող հետևյալ իրավունքները.

ա/իր տարածքի վրայով առանց վայրէջք կատարելու թռիչքի իրավունք.

բ/իր տարածքում ոչ առևտրային նպատակներով կանգառներ կատարելու իրավունք:

2.Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ արտոնում է մյուս Պայմանավորվող Կողմին իրավունքներ՝ այսուհետ հատկորոշված սույն Համաձայնագրում, միջազգային օդային հաղորդակցությունների իրականացման նպատակով, այն երթուղիներով, որոնք հատկորոշված են սույն Համաձայնագրին կցված Յուրակի համապատասխան քաժնում: Նման հաղորդակցությունները և երթուղիները այսուհետև կկոչվեն համապատասխանաբար «համաձայնեցված հաղորդակցություններ» և «հատկորոշված երթուղիներ»: Հատկորոշված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրականացման ընթացքում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի նշանակված

սախարնկերությունները, ի լրամն սույն Հոդվածի 1-ին կետում հասկոթոշված իրսսվոնքների, կոգւովեն Պսյմսնսսվոթվող մյոս Կոդմի տսրսսծքոմ, սույն Հսմսծսյնսգրի Ցոցսկոմ սյղ երթոլոս հսմսր հստկոթոշված վսյրեոմ, ուղևոնների և բեոների, ներսոյսս վոստի, ինքնսթիս վերցնելո և իթեցմսն նսստոսկոթ կսնգստների իրսսվոնքից:

3.Սույն Հոդվածի 2-րդ կետոմ ոչինչ չի կսրող ենթսսդրել Պսյմսնսսվոթվող Կոդմերից մեկի նշսնսկվսծ սախարնկերոթյսնը մյոս Պսյմսնսսվոթվող Կոդմի տսրսսծքոմ վսրծսկսթոթյսն կսմ վսրծստրոթյսն սսսյմսնոթ սյղ նոյն տսրսսծքի սյլ կեն տեղսսխոխմսն նսստոսկոթ ինքնսթիս ուղևոներ, բեոներ, ներսոյսս վոստ վերցնելո իրսսվոնքի սրտոնոմ:

4.Չինվսծ բսխմսն, քսղսքսկսն հոսգոմների կսմ դեսքերի, հստոսկ և սրտոսսսթո հսնգսմսնքների դեսքոմ, երբ Պսյմսնսսվոթվող Կոդմերից մեկի նշսնսկվսծ սախարնկերոթյոնը ի վիճսկի չէ իրսգոթելո իր հսղոթոսկցոթյոնը կսնոնսսթո երթոլոթ, Պսյմսնսսվոթվող մյոս Կոդմը սեոթ է գոթի դնի իր ստսսվելսգոյն ջսնքերը՝ երթոլիների հսմսսսստոսսխսն ժսմսնսկսսթո վերսկսրգոթոմսն միթոցոթ ոյոսրսցնելո սյղ հսղոթոսկցոթյոն սնընդիստ իրսգոթոմնը:

**Հոդված 4
Սախարնկերոթյոնների նշսնսկոմը և լիսգոթոմը**

1.Յոսրսքսնչյոսր Պսյմսնսսվոթվող Կոդմ սեոթ է իրսսվոնք ունենս նշսնսկել, մյոս Պսյմսնսսվոթվող Կոդմին գրսսթո ժսմոսցմսմք, մեկ կսմ սսվելի սախարնկերոթյոններ՝ հստկոթոշվսծ երթոլիներոթ հսմսծսյնեցվսծ հսղոթոսկցոթյոններ իրսկսնսցնելո նսստոսկոթ, ինչսես նսև գրկել սյղ նշսնսկոմից կսմ վերսսխոխել սյն:

2.Տվսկ նշսնսկոմը ստսնսկոն սես, մյոս Պսյմսնսսվոթվող Կոդմը սեոթ է, սսսյմսնսսվոթվսծ սույն Հոդվածի 3-րդ և 4-րդ կետերի ոյոսթներոթ, ստսնց հսսկսղմսն սրտոնի նշսնսկվսծ սախարնկերոթյոնը կսմ սախարնկերոթյոններին հսմսսսստոսսխսն գոթոստնսկսն լիսգոթոթյոններ:

3.Պսյմսնսսվոթվող Կոդմերից մեկի ոթսգնսցսյին իշխսնոթյոնները կսրող են Պսյմսնսսվոթվող մյոս Կոդմի նշսնսկվսծ սախարնկերոթյոնից սսսսսնթել գոնսցոսցիչ սսսսցոսյցներ, ոթ վերթինս ունի որսկսսթոմ քսսկսրսրելո, Չիկսգոյի Կոնվենցիսյի ոյոսթներին հսմսսսստոսսխսն, նմսն իշխսնոթյոնների կոդմից միջսսգսյին ոթսյին ժստսյոթյոնների իրսկսնսցմսնը բնսկսնոթեն և ողջսմտոթեն կիրստելի օրենքների և կսնոնների ներկսյսցրսծ սսսյմսններ:

4.Յոսրսքսնչյոսր Պսյմսնսսվոթվող Կոդմ սեոթ է իրսսվոնք ունենս մերթել գոթոստնսկսն լիսգոթոթյոնների սրտոնոմը, որոնց հղվոմ է սույն Հոդվածի 2-րդ կետոմ, կսմ սսրտոսդրել սյնսխի սսսյմսններ, որոնք կսրող են սնիրսծեշտ քվսլ նշսնսկվսծ սախարնկերոթյոն կոդմից սույն Հսմսծսյնսգրի Հոդվսծ

3/2/-ում հատկորոշված իրավունքների կատարման համար, բոլոր դեպքերում, երբ նշված Պայմանագրովոլ Կողմը բաղադրաբաղաչառի վստահ չէ, որ այդ առիարընկերության հիմնական սեփականությունը և գործուն վերահսկողությունը պատկանում են առիարընկերությանը նշանակող Պայմանագրովոլ Կողմին կամ նրա համաբաղաբաղիներին:

5.Առիարընկերությունը նշանակումից և լրագորումից հետո, կարող է սկսել համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրագործումը, պայմանով, որ այն ենթարկվում է սույն Համաձայնագրի կիրառելի դրույթներին:

Հոդված 5 **Գործառնական լրագորությունների չեղյալ** **հայտարարումը կամ առկախումը**

1.Յուրաբանյուր Պայմանագրովոլ Կողմ պետք է իրավունք ունենա չեղյալ հայտարարել կամ առկախել սույն Համաձայնագրի Հոդված 3/2/-ում հատկորոշված իրավունքների իրագործումը մյուս Պայմանագրովոլ Կողմի նշանակված առիարընկերության կողմից կամ պարտադրել այնպիսի պայմաններ, որոնք անհրաժեշտ կհամարվեն այդ իրավունքների իրագործման համար:

ա/բոլոր դեպքերում, երբ այն բաղադրաբաղաչառի վստահ չէ, որ այդ առիարընկերության հիմնական սեփականությունն ու արդյունառելի վերահսկողությունը պատկանում են այն Պայմանագրովոլ Կողմին, որը նշանակել է այդ առիարընկերությունը կամ այդ Պայմանագրովոլ Կողմի համաբաղաբաղիներին, կամ

բ/այն դեպքում, երբ այդ առիարընկերությունը թերանում է ենթարկվել այդ իրավունքները արտոնող Պայմանագրովոլ Կողմի բնականորեն և ողջամտորեն կիրառելի օրենքներին կամ կանոններին, կամ

գ/եթե այդ առիարընկերությունը այլ կերպ թերանում է գործել սույն Համաձայնագրի նշված դրույթներին համաձայն:

2.Երբ սույն Հոդվածի 1-ին կետում նշված պայմանների անմիջապես չեղյալ հայտարարումը, առկախումը կամ պարտադրումը էական չեն օրենքների և կանոնների հետագա խախտումները կանխելու համար, այդ իրավունքը պետք է օգտագործվի միայն մյուս Պայմանագրովոլ Կողմի հետ խորհրդակցելուց հետո:

Հոդված 6

Համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրազորմանը կարգավորող սկզբունքներ

1. Պետք է երկու Պայմանագրովոր Կողմերի ավիաընկերությունների համար ստեղծվեն արդարացի և հավասար հնարավորություններ, իրենց համապատասխան տարածքների միջև սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրազորման համար:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանագրովոր Կողմի նշանակված ավիաընկերություն համաձայնեցված հաղորդակցություններ իրազործելիս պետք է հաշվի առնի մյուս Պայմանագրովոր Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների շահերը, որպեսզի չխանգարի նույն երթուղիներով վերջիններիս կողմից լիովին կամ մասնակիորեն տրամադրվող հաղորդակցություններին:

3. Պայմանագրովոր Կողմերի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից տրամադրվող համաձայնեցված հաղորդակցությունները պետք է սերտորեն կապված լինեն սահմանված երթուղիներով փոխադրումների հասարակական պահանջների հետ և որպես իրենց առաջնային նպատակ պետք է ունենան սպառնալից տարողունակության ողջամիտ ընդլայնման գործունիք ելնելով, որը համապատասխանում է ավիաընկերությանը նշանակված Պայմանագրովոր Կողմի տարածքից կամ նրա տարածքի հստակ նախատեսված ուղևորների և բեռների, այդ թվում փոստի, տեղափոխման ընթացիկ և ողջամտորեն կանխատեսվող պահանջների կատարմանը:

Ուղևորների և բեռի, ներառյալ փոստի, որոնք օդամուկ են վերցվել և բեռնաթափվել ավիաընկերությանը չնշանակված պետությունների տարածքներում հատկորոշված երթուղիների կետերում, տեղափոխման սպառնալից պետք է իրազործվի ընդհանուր սկզբունքներին համաձայն, այն է, որ տարողունակությունը առնչվում է.

ա/ դեպի ավիաընկերությանը նշանակված Պայմանագրովոր Կողմի տարածք և նրա տարածքից երթևեկության պահանջներին.

բ/ համաձայնեցված հաղորդակցության իրականացման տարածքի սահմաններում երթևեկության պահանջներին, այդ տարածքը կազմող Պետությունների ավիաընկերությունների կողմից հաստատված այլ տրանսպորտային ծառայությունները հաշվի առնելուց հետո, և

գ/ տարանցիկ ավիազծի շահագործման պահանջներին:

**Հոդված 7
Սակագներ**

/1/ /ա/ «Սակագին» տերմինը նշանակում է
/Ն/ տվյալների, ուղերեւոյի և բեռների (բացառությամբ փոստի) տեղափոխման
վճարը,

/Ո/ նման տեղափոխման ատնչությամբ, ի լրումն պատահական կամ դրանից
քիտոլ լրացուցիչ իրերի, ծառայությունների կամ այլ արտոնությունների
տրամադրումն ու մատչելիության ապահովումը,

/Ս/ այդ լրացուցիչ իրերի, ծառայությունների կամ արտոնությունների վճարը,

և ներառում է այն պայմանները, որոնք կարգավորելու են նման յուրաքանչյուր
գնի կիրառումը և նման իրերի, ծառայությունների կամ արտոնությունների
տրամադրումը կամ մատչելիության ապահովումը:

/Վ/ սովորական կերպով կողմից գործակալներին վճարված
հանճնարարավճարի/ commission/ դրույքաչափը՝ հաշվի առնելով
չվացուցակային օդային հաղորդակցությունների կատարման համար այդ
գործակալի կողմից վաճառված տոմսերի կամ լրացված բեռնապարտքի քանակը:

քերք թռիչքի իրագործման եղանակից, շարաքվա օրվանից կամ օրվա ժամից,
թռիչքի ուղղությունից կամ այլ գործոնից կախված փոփոխվեն տոմսերի
արժեքները կամ դրույքաչափերը, յուրաքանչյուր այլ տոմսի արժեք կամ
դրույքաչափ պետք է համարվի առանձին սակագին, անկախ այն բանից՝ որ,
պայմաններին առնչվող, այն առանձին կերպով համապատասխան
իշխանություններին ներկայացվել է, քե ոչ:

/2/ Պայմանավորվող Կողմերի տարածքների միջև նշանակված
սովորականությունների կողմից տեղափոխումների համար սակագների
նշանակումը պետք է սահմանվի ռոջումիտ մակարդակներով, որպեսզի
պատշաճորեն ուշադրության արժանանան բոլոր առնչվող գործոնները՝
ներառյալ օգտագործողների շահերը, շահագործման ծախքը, չափավոր
շահույթը և շուկայական նկատառումները:
Երկու երկրների օդագնացային իշխանությունները չպետք է պահանջեն իրենց
սովորականություններից խորհրդակցել այլ սովորականությունների հետ
հետևյալ կետերում ընդգրկված ծառայությունների համար ներկայացված
սակագների հաստատման նպատակով:

/3/ Երկու երկրների օդագնացային իշխանությունները պետք է կիրառեն հետևյալ
դրույքները մի երկրի որևէ վայրից մյուս երկրի որևէ վայր փոխադրման համար
յուրաքանչյուր երկրի սովորականություններին նշանակվելիք սակագների
հաստատման համար:

/I/երկու երկրների միջև փոխադրման համար նշանակվելիք ցանկացած առաջարկված սակագին պետք է ներկայացվի երկու օրագնացային իշխանություններին շահագրգիռ նշանակված ափխաղնկերության կողմից կամ նրա անունից առնվազն 30 օր /կամ երկու օրագնացային իշխանությունների կողմից համաձայնեցված ավելի կարճ ժամկետ/ առաջ մինչ սակագնի ուժի մեջ մտնելու առաջարկված ժամկետը:

/II/Այդ կերպով ներկայացված սակագինը կարող է հաստատվել օրագնացային իշխանությունների կողմից ցանկացած ժամանակ: Սակայն, պայմանավորված հաջորդ երկու ենթահատվածներով, յուրաքանչյուր նման սակագնի պետք է վերաբերվել որպես ներկայացման ստացման օրվանից 21 օր հետո հաստատված, եթե երկու երկրների օրագնացային իշխանությունները, գրավոր կերպով, նրանց կողմից ներկայացման ստացումից 20 օրվա ընթացքում չեն տեղեկացրել մեկը մյուսին, որ իրենք չեն հաստատում առաջարկվող սակագինը:

/III/Ոչինչ վերին հատվածում/II/ չի կարող խոչընդոտել յուրաքանչյուր երկրի օրագնացային իշխանություններին միակողմանիադրեն մերժել իր իսկ նշանակված ափխաղնկերության կողմից ներկայացված սակագինը: Սակայն, նման միակողմանի քայլ պետք է ձեռնարկվի միայն այն դեպքում, եթե այդ իշխանություններին պարզ է դառնում, որ, կամ առաջարկված սակագինը չափազանց բարձր է կամ, որ նրա կիրառումը կնշանակի մյուս ափխաղնկերությանը կամ այլ ափխաղնկերություններին հավանական լուրջ վնասների հասցման հավանքակցային վարք:

/IV/Եթե երկրներից մեկի օրագնացային իշխանությունները գտնեն, որ մյուս երկրի նշանակված ափխաղնկերության կողմից ներկայացված առաջարկվող սակագինը չափազանց բարձր է կամ նրա կիրառումը կնշանակի մյուս ափխաղնկերությանը կամ այլ ափխաղնկերություններին հավանական լուրջ վնասների հասցման հավանքակցային վարք, նրանք կարող են ներկայացման ստացումից 20 օրվա ընթացքում պահանջել խորհրդակցություններ մյուս երկրի օրագնացային իշխանությունների հետ: Այդ խորհրդակցությունները պետք է սովորական պահանջման օրվանից 21 օրվա ընթացքում և սակագինը պետք է ուժի մեջ մտնի այդ ժամանակաընթացքի վերջում, եթե երկու երկրների իշխանությունները այլ համաձայնություն ձեռք չեն բերել:

/V/այն դեպքում, երբ վերը նշված դրույթներին համապատասխան ուժի մեջ մտած սակագինը երկրներից մեկի օրագնացային իշխանությունների կողմից համարվում է մյուս ափխաղնկերությանը կամ ափխաղնկերություններին որոշակի երթուղում կամ երթուղիներում լուրջ վնաս հասցնող, այդ օրագնացային իշխանությունները կարող են խորհրդակցություններ պահանջել մյուս երկրի օրագնացային իշխանությունների հետ: Այդ խորհրդակցությունները պետք է սովորական պահանջման օրվանից 21 օրվա ընթացքում, եթե երկու երկրների իշխանությունները այլ համաձայնության չեն եկել:

/4/երկրներից մեկի նշանակված ափխաղնկերության կողմից մյուս երկրի և մի որևէ երրորդ երկրի տարածքի միջև փոխադրության համար նշանակվելիք սակագները պետք է ներկայացվեն մյուս երկրի օրագնացային

իշխանությունների հաստատմանը: Յուրաքանչյուր ներկայացված սակագին պետք է հաստատվի, եթե այն մակարդակով, պայմաններով և լրանալու ժամկետով նույնական է այդ օդազնացային իշխանությունների կողմից ընթացիկ հաստատված սակագին և կիրառելի է մյուս երկրի նշանակված ափխաղնկերության կողմից իր տարածքի և մի որևէ երրորդ երկրի տարածքի միջև փոխադրումների համար, պայմանով, որ այդ օդազնացային իշխանությունները կարող են ետ վերցնել իրենց հաստատումը, եթե համեմատվող սակագնի գործողությունը դադարեցվել է ցանկացած պատճառով կամ կարող են տարրերակել հաստատման արտահայտությունները՝ համապատասխանեցնելու համեմատվող սակագնի որևէ հաստատված տարրերակի:

Հոդված 8 Մաքսատուրքեր

Յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմի նշանակված ափխաղնկերության կամ ափխաղնկերությունների կողմից միջազգային օդային հաղորդակցությունում շահագործվող օդանավը պետք է ազատվի բոլոր մաքսատուրքերից, ազգային ակցիզային հարկերից և նմանօրինակ ազգային վճարումներից, ինչպես նաև

ա/Պայմանագրվող Կողմերից մեկի նշանակված ափխաղնկերության կողմից մյուս Պայմանագրվող Կողմի տարածք հետևյալ առարկաների ներմուծման դեպքում.

/I/նորոգման, պահպանման և սպասարկման սարքավորումներ և բաղադրամասեր,

/II/ուղևորների սպասարկման սարքավորումներ և բաղադրամասեր,

/III/բեռնման սարքավորումներ և բաղադրամասեր,

/IV/անվտանգության սարքավորումներ, ներառյալ դրանց կցվող բաղադրամասեր,

/V/ուսումնական նյութեր և փարժական պիտույքներ,

/VI/համակարգչային սարքավորումներ և բաղադրամասեր,

/VII/ափխաղնկերության և շահագործողների փաստաթղթեր, և

ք/հետևյալ առարկաները՝ ներմուծված Պայմանագրվող Կողմերից մեկի նշանակված ափխաղնկերության կողմից մյուս Պայմանագրվող Կողմի տարածք կամ մատակարարված Պայմանագրվող Կողմերից մեկի նշանակված ափխաղնկերությանը մյուս Պայմանագրվող Կողմի տարածքում,

/I/օդանավային պահեստավորումներ /ներառյալ, բայց ոչ սահմանափակված միայն մթերքով, խմիչքներով և ծխախոտով/ ներմուծված մյուս Պայմանագրվող Կողմի տարածք կամ վերցված ինքնաթիռ այդ տարածքում,

/II/վառելանյութ, քսանյութեր և սպառվող տեխնիկական մատակարարումներ,

/III/պահեստամասեր՝ ներառյալ շարժիչները, պայմանով, որ յուրաքանչյուր դեպքում նրանք նախատեսված են օդանավի վրա կամ միջազգային օդանավակայանի սահմաններում օգտագործման համար՝ կապված շահագրգիռ նշանակված ավիաընկերության կողմից միջազգային օդային հաղորդակցության հիմնման կամ պահպանման հետ:

/2/Մաքսատուրքերից, ազգային ակցիզային հարկերից կամ նմանօրինակ վճարումներից ազատումը չպետք է տարածվի Պայմանավորվող Կողմերից մեկի տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությանը տրամադրվող ծառայությունների արժեքով պայմանավորված վճարումների վրա:

/3/սարքավորումներին և մատակարարումներին, որոնց հղվում է այս Հոդվածի /1/ հատվածում, կարող է ներկայացվել համապատասխան իշխանությունների վերահսկողության կամ կառավարման պահանջ:

/4/այս Հոդվածով տրամադրվող վճարման ազատումները պետք է նաև առկա լինեն այն իրավիճակներում, երբ Պայմանավորվող Կողմերից մեկի նշանակված ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերությունները պայմանավորվածություն են ձեռք բերել այլ ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների հետ մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում այս Հոդվածի /1/ հատվածում հատկորշված առարկաների փոխառության կամ փոխանցման շուրջ, պայմանով, որ այդ մյուս ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերությունները համանմանորեն արտոնված են օգտվելու այդ Պայմանավորվող Կողմից տրամադրված վճարման ազատումներից:

Հոդված 9 Օդազնացային անվտանգություն

/1/Քաղաքացիական օդանավերի, նրանց ուղևորների և անձնակազմերի անվտանգության երաշխիքը համարելով միջազգային օդային հաղորդակցությունների իրագործման հիմնարար նախապայման, Պայմանավորվող Կողմերը վերահաստատում են, որ իրենց ստանձնած պարտավորությունները մեկը մյուսի հանդեպ՝ ապահովել քաղաքացիական օդազնացության անվտանգությունը անօրինակապես միջամտության գործողություններից/ և մասնավորապես նրանց պարտավորությունները Չիկագոյի Կոնվենցիայի, 1963 թ. սեպտեմբերի 14-ին Տոկիոյում ստորագրված Օդանավերի վրա կատարված Օրինախախտումների և Որոշ Այլ գործողությունների վերաբերյալ Կոնվենցիայի, 1970 թ. դեկտեմբերի 16-ին Հասպայում ստորագրված Օդանավերի Անօրինակապես Բռնազրավման խախանման վերաբերյալ Կոնվենցիայի և 1971 թ. սեպտեմբերի 23-ին Մոնրեալում ստորագրված Քաղաքացիական օդազնացության անվտանգության դեմ անօրինակապես գործողությունների խախանման վերաբերյալ Կոնվենցիայի շրջանակներում/ կազմում են այս Համաձայնագրի բաղկացուցիչ մասը:

/2/Պայմանավորվող Կողմերը պահանջի դեպքում պետք է տրամադրեն անհրաժեշտ աջակցությունը մեկը մյուսին՝ կանխելու քաղաքացիական

օդանավերի անօրինական բռնազրտվումը և այդ օդանավերի, նրանց ուղևորների և անձնակազմերի, օդանավակայանների և օդազնացության սարքավորումների դեմ ուղղված այլ անօրինական գործողություններ և որևէ այլ վտանգ քաղաքացիական օդազնացության անվտանգությանը:

/3/Պայմանավորվող Կողմերը իրենց փոխհարաբերություններում պետք է գործեն օդազնացային Չափանիշներին, և այնքանով որքանով դրանք կիրառելի են նրանց կողմից, Չիկագոյի Կոնվենցիայի Հավելվածները համընդհանուր Միջազգային Զաղաքացիական Օդազնացության Կազմակերպության կողմից հաստատված Հանձնարարվող կիրառման եղանակներին համաձայն, և պետք է պահանջեն, որ իրենց գրանցմանը պատկանող օդանավերի շահագործողները, իրենց տարածքում գործարարության հիմնական վայր կամ մշտական նստավայր ունեցող շահագործողները, և իրենց տարածքում օդանավակայանների շահագործողները գործեն օդազնացության անվտանգության կետերին համաձայն: Այս Հատվածում օդազնացային անվտանգության Չափանիշներին հղումը ներառում է շահագրգիռ Պայմանավորվող Կողմից արտահայտված ցանկացած տարածայնություն: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուսին պետք է նախօրոք տեղեկացնի որևէ տարածայնության արտահայտման իր մտադրության մասին:

/4/Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է երաշխավորի, որ գործում միջոցներ են ձեռք առնվել իր տարածքում օդանավերի պաշտպանության, ուղևորների և նրանց կրած առարկաների ստուգման, անձնակազմերի, բեռների/ներառյալ պահեստավորվող ուղեբեռի/ և օդանավերի բեռնատարների՝ ուղևորների նստեցումից և բեռնումից առաջ և ընթացքում, համապատասխան ստուգման անցկացման համար, և, որ այդ միջոցառումները հարմարեցվել են դիմակայելու վտանգի ուժեղացմանը: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ համաձայնում է, որ իր օդանավերը կարող են պահանջվել մյուս Պայմանավորվող Կողմից հատված /3/-ում հղված օդազնացային անվտանգության դրույթների գնման համար, մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք մուտք գործելու, տարածքը թողնելու կամ այդ տարածքում գտնվելու նպատակով: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է գործի քարտեզագրեն մյուս Պայմանավորվող Կողմից որոշակի վտանգի դիմակայման նպատակով ողջամիտ հատուկ անվտանգության միջոցառումների կիրառման պահանջի դեպքում:

/5/Զաղաքացիական օդանավի անօրինական զավթման կամ զավթման սպառնալիքի պատահարների կամ այդ օդանավերի, նրանց ուղևորների և անձնակազմերի, օդանավակայանների կամ օդազնացային սարքավորումների անվտանգության դեմ ուղղված անօրինական գործողությունների դեպքում, Պայմանավորվող Կողմերը պետք է աջակցեն մեկը մյուսին հաղորդակցության դյուրացմամբ և այլ համապատասխան միջոցառումներով նպատակաուղղված հնարավոր արագությամբ, կյանքի համար նվազագույն վտանգին համաչափ, այդ պատահարին կամ վտանգին վերջ դնելուն:

Հոդված 10
Վիճակագրության տրամադրում

Պայմանավորվող Կողմերից մեկի օդազնացային իշխանությունները պետք է մյուս Պայմանավորվող Կողմի օդազնացային իշխանությունների պահանջով նրանց տրամադրեն վիճակագրության այնպիսի պարբերական կամ այլ հրապարակումներ, որոնք կարող են ողջամտորեն պահանջվել այս Հոդվածում ստաջինը հղված Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ալիադնկերությունների համաձայնեցված հաղորդակցությունների սպահովվող կարողության ստուգման նպատակով: Այդ հաշվետվությունները պետք է ներառեն այդ ալիադնկերությունների կողմից համաձայնեցված հաղորդակցությունների շրջանակներում իրագործվող երթևեկության հանրագումարի և այդ երթևեկության սկզբնակետերի ու նպատակակետերի որոշման համար անհրաժեշտ ողջ տեղեկատվությունը:

Հոդված 11
Շահույթի փոխանցում

Յուրաքանչյուր նշանակված ալիադնկերություն պետք է պահանջի դեպքում իրավունք ունենա փոխարկելու և իր երկիր փոխանցելու տեղում ստացված եկամուտների տեղում կատարված ծախսումների հավելորդները: Փոխարկումը և փոխադրումը պետք է թույլատրվեն առանց սահմանափակումների ընթացիկ գործառնություններին կիրառելի-փոխարկման չափով, որը գործում է այդ եկամուտների փոխարկման և փոխանցման ներկայացման ժամանակ, և չպետք է ենթարկվի որևէ զանձման, բացի բանկերի կողմից այդպիսի փոխարկման և փոխանցման համար կատարվող սովորական զանձումներից:

Հոդված 12
Ալիադնկերության ներկայացում և վաճառք

/1/Պայմանավորվող Կողմերից մեկի նշանակված ալիադնկերությունը կամ ալիադնկերությունները, մյուս Պայմանավորվող Կողմի մուտքի, բնակության և աշխատանքի օրենքներին և կանոններին համաձայն, պետք է իրավունք ստանան մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք փոխադրելու և տեղաբաշխելու օդային հաղորդակցության սպահովման համար պահանջվող իր կատարման, տեխնիկական, շահագործման և այլ մասնագիտական անձնակազմերի ներկայացուցիչների:

/2/Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ալիադնկերությունները պետք է իրավունք ունենան մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում ուղղակիորեն կամ գործակալների միջոցով զբաղվել օդային փոխադրումների վաճառքով: Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրի նշանակված

առխաղակերությունները պետք է ունենան տեղական դրամով կամ ցանկացած այլ ազատ փոխարկելի դրամով այդ փոխադրումների վաճառքի, իսկ ցանկացած անձ ազատորեն զննելու իրավունք:

Հոդված 13 Շահագործման ծախսեր

/1/Պայմանագրովոդ Կողմերից ոչ մեկը չպետք է սահմանի կամ թույլատրի սահմանել մյուս Պայմանագրովոդ Կողմի նշանակված առխաղակերություններին առելի բարձր շահագործման ծախսեր, քան նմանօրինակ միջազգային օդային հաղորդակցություններ իրագործող իր սեփական առխաղակերություններին սահմանվածը:

/2/Յուրաքանչյուր Պայմանագրովոդ Կողմ պետք է քաջալերի շահագործման ծախսերին վերաբերող խոհրդակցություններ՝ իր գանձումներ սահմանող իրավասու իշխանությունների և այդ իշխանությունների կողմից տրամադրվող ծառայություններն ու սարքավորումներն օգտագործող առխաղակերությունների և, գործնականության նպատակով, այդ առխաղակերությունների ներկայացուցիչ կազմակերպությունների միջև: Շահագործման ծախսերի փոփոխությունների ցանկացած առաջարկների չափավոր ծանուցում պետք է տրվի այդ շահագործողներին՝ մինչ փոփոխությունների կատարումը իրենց կարծիքները արտահայտելու հնարավորություն ընձեռելու նպատակով: Յուրաքանչյուր Պայմանագրովոդ Կողմ պետք է հետազայում էլ քաջալերի իր գանձումներ սահմանող իրավասու իշխանություններին և այդ շահագործողներին՝ փոխանակելու շահագործման ծախսերին վերաբերող համապատասխան տեղեկատվություն:

Հոդված 14 Խորհրդակցություն

Յուրաքանչյուր Պայմանագրովոդ Կողմ կարող է ցանկացած ժամանակ պահանջել խորհրդակցություններ այս Համաձայնագրի իրագործման, մեկնաբանման, կիրառման կամ ուղղման կամ Համաձայնագրի հետ տարակարծության շուրջ: Այդ խորհրդակցությունները, որոնք կարող են լինել օդազնացային իշխանությունների միջև, պետք է սկսեն մյուս Պայմանագրովոդ Կողմի գրավոր պահանջի ստացումից 60 օրվա ընթացքում, եթե Պայմանագրովոդ Կողմերը այլ համաձայնություն ձեռք չեն բերել:

Հողված 15
Վեճերի կարգավորում

/1/Այս Համաձայնագրի մեկնաբանությանը կամ կիրառմանը առնչվող, Պայմանագրվող Կողմերի միջև որևէ վեճի ծագման դեպքում, Պայմանագրվող Կողմերը պետք է առաջին հերթին փորձեն հարթել այն բանակցության միջոցով:

/2/Եթե Պայմանագրվող Կողմերին չհաջողվի բանակցության միջոցով հասնել վեճի կարգավորմանը, այն կարող է համձայնարարվել նրանց կողմից համաձայնեցված անձի կամ մարմնի, կամ Պայմանագրվող Կողմերից որևէ մեկի պահանջով պետք է համձայնի երեք միջնորդներից կազմված դատարանի, որը պետք է ելման վիճակում կերպ, վճարվի:

ա/միջնորդության խնդրանքի ստացումից 30 օրվա ընթացքում յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմ պետք է նշանակի մեկ միջնորդ: Երկրորդի նշանակումից հետո 60 օրվա ընթացքում, երկու միջնորդների համաձայնությամբ, որպես միջնորդ դատարանի նախագահ պետք է նշանակվի մի երրորդ պետության քաղաքացի,

բ/եթե վերը հասկոթողված ժամանակաընթացքի սահմաններում որևէ նշանակում չի կատարվել, յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմ կարող է պահանջել Արդարադատության Միջազգային Դատարանի նախագահից 30 օրվա ընթացքում կատարել անհրաժեշտ նշանակումը: Եթե նախագահը Պայմանագրվող Կողմերից մեկի քաղաքացին է, սպա նշանակումը պետք է կատարի առավել ազիւզ փոխնախագահը, որը որակազրկված չէ այդ հիմքի վրա:

/3/Այս Հողվածում այսուհետ նախատեսվածից կամ Պայմանագրվող Կողմերի այլ համաձայնությունից բացի, միջնորդ դատարանը պետք է որոշի իր իրավագործության սահմանները և հատուտի իր սեփական ընթացակարգը: Միջնորդ դատարանի ուղղորդության կամ Պայմանագրվող Կողմերից որևէ մեկի պահանջով, միջնորդության ենթակա ճշգրիտ խնդիրների և հետագա հատուկ ընթացակարգերի որոշման համար պետք է գումարվի խորհրդածաղով՝ միջնորդ դատարանի լրիվ կազմավորումից ոչ ուշ, քան 30 օր հետո:

/4/Բացառությամբ Պայմանագրվող Կողմերի այլ համաձայնության կամ միջնորդ դատարանի կարգադրության, յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմ, միջնորդ դատարանի լրիվ կազմավորումից հետո 45 օրվա ընթացքում, պետք է ներկայացնի հուշագիր: Պատասխանները պետք է լինեն, ոչ ուշ քան 60 օր հետո: Միջնորդ դատարանը պետք է լումներ անցկացնի Պայմանագրվող Կողմերից որևէ մեկի պահանջով կամ իր հայեցողությամբ, պատասխանների առկայությունից հետո 30 օրվա ընթացքում:

/5/Միջնորդ դատարանը պետք է փորձի տալ գրավոր վճիռ լումների առկայության 30 օրվա ընթացքում, կամ, եթե լումներ չեն անցկացվել, երկու պատասխանների

ներկայացումից հետո 30 օրվա ընթացքում: Որոշումը պետք է կայացվի ձայների մեծամասնությամբ:

/6/Պայմանագրվող Կողմերը կարող են ներկայացնել որոշման պարզաբանման խնդրանքներ նրա ստացումից 15 օրվա ընթացքում և այդ պարզաբանումը պետք է կատարվի խնդրանքի ստացումից 15 օրվա ընթացքում:

/7/Միջնորդ դատարանի վճիռը պետք է պարտավորեցնող լինի Պայմանագրվող Կողմերի համար:

/8/Յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմ պետք է հստակցի իր նշանակած միջնորդի ծախսերը: Միջնորդ դատարանի մյուս ծախսերը պետք է հավատարապես բաշխվեն Պայմանագրվող Կողմերի միջև, ներառյալ Արդարադատության Միջազգային Դատարանի նախագահի կամ փոխնախագահի կրած ծախսերը՝ այս Հոդվածի /2/բ/ հատվածի ընթացակարգերը իրագործելիս:

Հոդված 16 Ուղղում

Այս Համաձայնագրի Պայմանագրվող Կողմերի համաձայնեցրած ցանկացած ուղղում ուժի մեջ կմտնի Նոտաների փոխանակմամբ հաստատումից հետո:

Հոդված 17 Դադարեցում

Յուրաքանչյուր Պայմանագրվող Կողմ կարող է ցանկացած ժամանակ ծանուցել մյուս Պայմանագրվող Կողմին այս Համաձայնագրի դադարեցման իր որոշման մասին: Այդ ծանուցումը պետք է միաժամանակ հաղորդվի Միջազգային Զաղաքացիական Օդաչնացության Կազմակերպությանը: Այս Համաձայնագիրը պետք է դադարեցվի ծանուցման ստացման վայրում մյուս Պայմանագրվող Կողմի ծանուցման ստացման առաջին տարեկիցի լրանալուն անմիջապես նախորդող կեսգիշերին, եթե ծանուցումը ետ չի վերցվել համաձայնությամբ՝ այդ ժամանակաշրջանի ապարտից առաջ: Մյուս Պայմանագրվող Կողմի ստացականի բացակայության դեպքում, ծանուցումը պետք է համարվի ստացված՝ Միջազգային Զաղաքացիական Օդաչնացության Կազմակերպության կողմից ծանուցման ստացումից 14 օր հետո:

**Հոդված 18
Ուժի մեջ մտնելը**

Այս Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի ստորագրման օրը:

Ինչի մասին վկայելով, ներքոստորագրյալները, պատշաճորեն լիազորված իրենց համապատասխան հաստատությունների կողմից, ստորագրեցին այս Համաձայնագիրը:

Կատարված է կրկնօրինակով, Լոնդոն քաղաքում, 1994թ. փետրվարի-9-ին հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստն էլ հավասարազոր են:

ՄԵԾ ԲՐԻՏԱՆԻԱՅԻ ԵՎ
ՀՅՈՒՄԻՍՏԱՅԻՆ ԻՈՒԱՆԴԻԱՅԻ
ՄԻԱՅՅԱԼ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

JOHN MAJOR

L. TER-PETROSSIAN

Հավելված 1
Երթուղու շվացուցակ

Մաս 1

Միացյալ Թագավորության նշանակված ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվելիք երթուղիներ.

Վայրեր Միացյալ Թագավորությունում-Միջանկյալ վայրեր-Վայրեր Հայաստանում

Ծանոթություններ

1.Ցանկացած թռիչքի միջանկյալ վայրերը կարող են բաց թողնվել, պայմանով, որ հաղորդակցությունը սկսվում և ավարտվում է Միացյալ Թագավորությունում:

2.Ոչ մի փոխադրում չի կարող վերցվել միջանկյալ վայրում Հայաստանի տարածք իջեցվելու և հակառակը, բացառությամբ Պայմանավորվող Կողմերի օդազնաչային իշխանությունների կողմից ժամանակ առ ժամանակ համաձայնեցրած դեպքերի: Այս սահմանափակումը վերաբերում է նաև կանգառային փոխադրումների բոլոր ձևերին:

Մաս 2

Հայաստանի նշանակված ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվելիք երթուղիներ:

Վայրեր Հայաստանում-Միջանկյալ վայրեր-Վայրեր Միացյալ Թագավորությունում

Ծանոթություններ

1.Ցանկացած թռիչքի միջանկյալ վայրերը կարող են բաց թողնվել, պայմանով, որ հաղորդակցությունը սկսվում և ավարտվում է Հայաստանում:

2.Ոչ մի փոխադրում չի կարող վերցվել միջանկյալ վայրում Միացյալ Թագավորության տարածք իջեցվելու նպատակով և հակառակը, բացառությամբ Պայմանավորվող Կողմերի օդազնաչային իշխանությունների կողմից ժամանակ առ ժամանակ համաձայնեցրած դեպքերի: Այս սահմանափակումը վերաբերում է կանգառային փոխադրումների բոլոր ձևերին:



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-127202-2



9 780101 272025